

**АННОТАЦИЯ
ПРОГРАММЫ ПОДГОТОВКИ И ЗАЩИТЫ ВЫПУСКНОЙ
КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**

**Направление подготовки (специальность)
45.05.01.Перевод и переводоведение.
Специализация «Лингвистическое обеспечение
межгосударственных отношений».
Квалификация (степень) – Лингвист-переводчик.
Форма обучения - очная, очно-заочная.**

Программа реализуется кафедрой лингвистики и переводоведения

1. Цели выпускной квалификационной работы

1. Проверить и оценить знания, умения и навыки выпускников в области теории и практики перевода, лингвистической подготовки, необходимые им в соответствии с требованиями ФГОС ВПО по направлению подготовки 035701.65 «Перевод и переводоведение» для компетентного выполнения обязанностей в соответствии с квалификацией «Специалист».

2. Оценить степень овладения выпускниками общекультурными и профессиональными компетенциями, установленными ФГОС ВПО по направлению подготовки 035701.65 «Перевод и переводоведение».

**2. Перечень общекультурных и профессиональных компетенций, оцениваемых в
ходе защиты выпускной квалификационной работы**

Общекультурные компетенции:

- способность анализировать социально значимые явления и процессы, в том числе политического и экономического характера, мировоззренческие и философские проблемы, применять основные положения и методы социальных, гуманитарных и экономических наук при решении профессиональных задач(ОК-2);

- способность к логически -правильному мышлению, обобщению, анализу, критическому осмыслению информации, систематизации, прогнозированию, постановке исследовательских задач и выбору путей их решения на основании принципов научного познания (ОК-8);

- способность логически верно, аргументировано и ясно строить устную и письменную речь на русском языке, готовить и редактировать тексты профессионального назначения, публично представлять собственные и известные научные результаты, вести дискуссии и участвовать в полемике (ОК-9);

- способность применять основные методы, способы и средства получения, хранения, обработки информации, использовать компьютер как средство для управления информацией, в том числе в глобальных компьютерных сетях (ОК-10);

- способность владеть стандартными методами компьютерного набора текста и его редактирования на русском и иностранном языке (ОК-11);

Профессиональные компетенции:

- способность на научной основе организовать свою профессиональную деятельность, самостоятельно оценивать ее результаты (ПК-1);
- способность соблюдать в профессиональной деятельности требования правовых актов в области защиты государственной тайны и информационной безопасности, обеспечивать соблюдение режима секретности (ПК-2);
- способность применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач (ПК-3);
- способность применять знания в области географии, истории, политической, экономической, социальной и культурной жизни страны изучаемого языка, а также знания о роли страны изучаемого языка в региональных и глобальных политических процессах (ПК-4);
- способность использовать современные образовательные и информационные технологии для повышения уровня своей профессиональной квалификации и общей культуры, самостоятельно осуществлять поиск профессиональной информации в печатных и электронных источниках, включая электронные базы данных (ПК-5);
- способность к профессиональной адаптации в меняющихся производственных условиях на основе эффективного научно-методического анализа соответствующей речевой коммуникации (ПК-6);
- способность проводить лингвистический анализ текста/дискурса на основе системных знаний современного этапа и истории развития изучаемых языков (ПК-8);
- способность применять методику ориентированного поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-15);
- способность к обобщению, анализу, критическому осмыслению, систематизации информации, прогнозированию, постановке профессиональных целей и выбору путей их достижения, анализировать логику рассуждений и высказываний (ПК-23);
- способность оценивать качество и содержание информации, выделять наиболее существенные факты и концепции, давать им собственную оценку и интерпретацию (ПК-24);
- способность работать с материалами различных источников, составлять аналитические обзоры по заданным темам, находить, собирать и первично обобщать фактический материал, делая обоснованные выводы (ПК-26);
- способность анализировать взаимосвязи явлений и фактов действительности на базе владения методологией и методикой научных исследований (ПК-30);
- способность владеть основами современной информационной библиографической культуры (ПК-31);
- способность анализировать материалы современных исследований в области лингвистики, межкультурной коммуникации и переводоведения для самостоятельного использования (ПК-32);
- способность проводить лингвопереводческий анализ текста и создавать лингвопереводческий и лингвострановедческий комментарий к тексту (ПК-33);
- способность анализировать результаты собственной переводческой деятельности с целью ее совершенствования и повышения своей квалификации (ПК-34).

3. Требования к профессиональной подготовленности выпускника

Выпускник Института в результате подготовки и защиты выпускной квалификационной работы должен:

знать:

- основные проблемы речевой коммуникации и перевода;

- основной круг тематики современных выпускных квалификационных работ;

уметь:

- правильно формулировать цель исследования, его задачи, актуальность темы, адекватно выбирать методы обработки теоретического и языкового материала;
- оценивать достоверность и достаточность получаемых научных результатов;
- создавать лингвистические модели изучаемых процессов и объектов;

владеть:

- современными системными методами анализа теоретического и языкового материала;
- навыками соблюдения требований действующих стандартов и правил подготовки рукописей научных работ публикаций.

4. Требования к выпускной квалификационной работе

Выпускная квалификационная работа должна:

- носить творческий характер с использованием актуальных лингвистических данных и современной научной литературы;
- отвечать требованиям логичного и четкого изложения материала, доказательности и достоверности лингвистических фактов;
- отражать умение студента пользоваться рациональными приемами поиска, отбора, обработки и систематизации информации, способности работать со специальной лингвистической литературой и оригинальным языковым материалом;
- показывать навыки студента в анализе и обобщении коммуникативной и переводческой практики;
- показывать умение студента правильно оформлять проведенное исследование (четкая структура, правильное оформление библиографических ссылок и сносок, списка источников и литературы, грамотность и аккуратность исполнения).

Общие требования к структуре и содержанию выпускной квалификационной работе, а также порядок ее защиты изложены в учебно-методическом пособии «Подготовка и защита курсовой работы, выпускной квалификационной работы» по специальности 035701.65 Перевод и переводоведение.

5. Примерная тематика выпускной квалификационной работы

1. Образы языкового сознания в стереотипах речевой коммуникации
2. Особенности лингвокогнитивной базы частной разновидности дискурса (на избранном материале)
3. Деловая коммуникация и особенности перевода в деловой сфере
4. Особенности терминологии современного бизнеса (на материале английского и русского языков)
5. Грамматические трансформации при переводе религиозных канонических текстов
6. Феномен культурной реалии в переводе
7. Словообразовательные структуры ядерных лексем концепта «Удача» (на материале английских и русских народных сказок)
8. Терминологические трудности межкультурной коммуникации в научной сфере

9. Техника перевода в свете проблемы языкового сознания
10. Стереотипы речевой коммуникации
11. Трансформации в переводе и языковая картина мира
12. Сопоставительный анализ семантики эмотивных фразеологизмов
13. Афористичность политического дискурса
14. Этнокультурная природа языковой эвфемизации
15. Проблема адекватности в художественном переводе
16. Достижение адекватности перевода лингводидактических терминов
17. Лингвокультурная природа анекдота
18. Ирония и сарказм как вербальное отражение этических ценностей британского социума
19. Вариативность преодоления переводческих трудностей
20. Звуковые парадоксы в английском языке и межкультурная эквивалентность.
21. Повторы и особенности их употребления в разговорной речи
22. Качественная характеристика субъекта как средство прагматической оптимизации дискурса
23. Мировые заимствования в английском языке
24. Проблемы описания грамматического типа языков
25. Образ социального статуса субъекта как семантико-прагматическая детерминанта дискурса
26. Фразеологизмы как единицы перевода
27. Природа субъективной модальности в диалогической коммуникации
28. Когнитивные особенности речевой тактики согласия в диалогическом дискурсе
29. Феномен «ложных друзей» переводчика
30. Фактор социального статуса в речевой коммуникации
31. Достижение адекватности в переводе литературно-художественного текста
32. Особенности терминологии современного бизнеса
33. Становление индийского варианта английского языка
34. Особенности юридической терминологии в современном английском языке
35. Стилистические аспекты перевода